Porównanie tłumaczeń I Królewska 20:38

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Wtedy prorok ten poszedł, stanął królowi na drodze, a swój wygląd zmienił przez przewiązanie sobie oczu. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Wtedy prorok poszedł, stanął na drodze, którą król miał przejeżdżać i, by nie można było go poznać, zasłonił sobie oczy przepaską. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Prorok poszedł więc i czekał na króla na drodze, i zmienił swój wygląd dzięki zasłonie na twarzy. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Szedł tedy on prorok, a zabieżał królowi na drodze, i odmienił się, zasłoniwszy oczy swoje. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Poszedł tedy prorok i zabieżał królowi na drodze, i odmienił oblicze i oczy swe posypaniem prochu. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | A ów prorok poszedł i stanąwszy królowi izraelskiemu na drodze, nie dał się poznać dzięki przepasce na oczach. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I odszedł ów prorok, i stanął królowi na drodze, i zmienił swój wygląd, nałożywszy na oczy opaskę. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Przyszedł więc ów prorok, stanął na drodze króla izraelskiego i zmienił swój wygląd, zakładając opaskę na oczy. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Prorok wyszedł na drogę, czekając na króla. Bandaż na głowie nie pozwalał go rozpoznać. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | [Wówczas] prorok oddalił się i czekał na króla przy drodze, a nie dał się poznać dzięki przepasce na oczach. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A ów prorok poszedł, stanął i bandażem przesłonił swoje oczy, przy drodze oczekując na króla. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Potem ów prorok poszedł i stanąwszy, czekał na króla, i nie dawał się poznać, mając opaskę na oczach. |